

Discourse analysis

Instructor : Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

DEFINITIONS INTRODUCTORY & FIRST LECTURE

1-definitions. It is difficult to give a single definition of discourse analysis.

تعريفه: من الصعب ايجاد تعريف واحد لتحليل الخطاب

2-Discourse analysis will enable to reveal the hidden motivations behind a text or behind the choice of a particular method of research to interpret that text

تحليل الخطاب هو امر يمكن من خلاله الكشف عن الدوافع وراء نص معين او وراء اختيار طريقة معينة لتفسير ذلك النص

3- Discourse analysis is meant to provide a higher awareness of the hidden motivations in others and in ourselves, and therefore, enable us to solve concrete problem by making us ask ontological and epistemological questions.

تحليل الخطاب وهو يعنى بايجاد ادراك عالي لدوافع الاخرين ودوافعنا وبالتالي يمكننا من حل المشاكل من خلال طرح اسئلة معرفية و وجودية

4- Though critical thinking about the analysis of texts is as ancient as mankind, discourse analysis is perceived as the product of postmodern period

وبالرغم من ان التفكير النقدي بتحليل النص قديم بقدم البشرية الا ان تحليل الخطاب يقدم كنتاج لفترة ما بعد الحدائه

5- Discourse Analysis (DA) is a modern discipline of the social sciences that covers a wide variety of different **sociolinguistic** approaches.

تحليل الخطاب هو علم حديث من العلوم الاجتماعية يغطي مجموعة واسعة مختلفة من المناهج (الاجتماعيه اللغوية)

It aims to study and analyse the use of discourse in at least one of the three ways stated above, and more often than not, all of them at once.

وهو يهدف الى دراسة وتحليل استخدام الخطاب في واحدة على الاقل من ثلاث طرق وليس معا في وقت واحد في كثير من الاحيان

Analysis of discourse looks not only at the basic level of what is said, but takes into consideration the surrounding social and historical contexts

وتحليل الخطاب ينظر اليه ليس فقط كمستوى اساسي لما قيل لكنه يأخذ في الاعتبار التاريخ والسياق المحيطين بالخطاب

6 - Making the distinction between whether a person is described as a 'colonization' or a 'occupation' is something DA would look at, whilst considering the implications of each term.

تحليل الخطاب أمر ينظر فيه للتفريق ما اذا كان الشخص يصف الشيء بأنه (احتلال) او (استعمار) مع اعتبار اثار - كل مصطلح

To expand, 'occupation' is a term that brings negative connotations of evil and damaging, whereas 'colonization' has positive connotations of helping others to develop themselves.

(الاحتلال) مصطلح يحمل معنى سلبي مرتبط بالشر والخراب بينما الاستعمار يحمل معنى ايجابي ومرتبطة بمساعدة الآخرين ليطوروا انفسهم

So, one term is looked upon a lot more favourably than the other, and this is what a Discourse Analyst would consider, as well as looking at the relationship of these terms with a widely used term.

فأحد المصطلحين مفضل اكثر من الاخر وهذا هو ما يهتم به تحليل الخطاب كذلك النظر في العلاقة بين هذه الشروط مع مصطلح يستخدم على نطاق واسع

Discourse analysts will look at any given text, and this just means anything that communicates a message, and particularly, how that message constructs a social reality or view of the world

محللين الخطاب ينظرون لاي نص معطى ، وهذا يعني انه اي شيء يمكن يصل رساله ولاسيما ان الرساله تبني على الاجتماعي او نظرة العالم - الواقع

SECOND & THIRD LECTURE

1. Language has a magical property: when we speak or write we craft what we have to say to *fit* the situation or context in which we are communicating . But , at the same time, how we speak or write *creates* that very situation or context

اللغه لها خصائص سحرية: حينما نتحدث او نكتب فنحن نطوع ما نريد قوله ليتناسب مع الموقف او السياق المتصل لكن وفي نفس الوقت طريقة كلامنا تساعد في صنع السياق والموقف

.It seems, then , that we fit our language to a situation or context that our language, in turn ,helped to create in the first place

على ما يبدو اذن ان لغتنا تتناسب مع الوضع او السياق الذي بدوره يساعد في انشاء لغتنا في المقام الاول

2.This is rather like the "chicken and egg "question: Which comes first ?The situation we're in (e. g . a committee meeting ? (Or the language we use (our committee ways of talking and interacting ?(Is this a "committee meeting " *because* we are speaking and acting this

way, or are we speaking and acting this way *because* this is a committee meeting ? After all, if we did not speak and act in certain ways ,committees could not exist; but then, if institutions, committees, and committee meetings didn't already exist, speaking and acting this way would be nonsense .

هذا يشبه سؤال ايهما اتى اولاً البيضة ام الدجاجة ؟ هذا الموقف في (مثال اجتماع للجنة:) او استخدامنا للغة (طرق اللجته للكلام والتفسير)

(هل هو اجتماع اللجنة لاننا نتصرف ونتحدث بتلك الطريقة ام نحن نتصرف ونتحدث بتلك الطريقة لاننا في اجتماع اذا لم نكن نتصرف ونتحدث بتلك الطريقة فلن يكون الاجتماع وبالمقابل لو لم يوجد الاجتماع فسيكون التحدث والتصرف بتلك الطريقة ليس له معنى اطلاقاً)

3. Discourses and social languages

Whenever we speak or write, we always and simultaneously construct or build six things or six areas of "reality:"

تحليل الخطاب واللغة الاجتماعيه -- حينما نتكلم ونكتب ، دأماً ينشأ او ينبي 6 اشياء او 6 طرق للحقيقة:

1. The meaning and value of aspects of the material world: I enter a plain, square room, and speak and act in a certain way (e. g .like someone about to run a meeting), and, low and behold, where I sit becomes the "front" of the room .

نوجد معنى لجوانب العالم المادي (الدخول الى قاعة بسيطة مربعة والتصرف والتحدث بطريقة معينة) مثل الشخص الذي يريد ان يدير اجتماعاً (واجلس في مقدمة الجلسة

2- Activities : We talk and act in one way and we are engaged in formally opening a committee meeting; we talk and act in another way and we are engaged in "chit-chat" before the official start of the meeting.

النشاطات : نتصرف ونتحدث بطريقة معينة فننخرط في اجتماع رسمي ثم نتحدث ونتصرف بطريقة اخرى فننخرط في - محادثة عابرة قبل ابتداء اجتماع رسمي

3-Identities and relationships : I talk and act in one way one moment and I am speaking and acting as "chair" of the committee; the next moment I speak and talk in a different way and I am speaking and acting as one peer/colleague speaking to another .

الهوية والعلاقات : اتحدث واتصرف بطريقة ما في لحظة ما فاتحدث واتصرف كرئيس الاجتماع في لحظة اخرى انا اتحدث واتصرف كزميل يتحدث الى زميله الاخر

4. Politics (the distribution of social goods : (I talk and act in such a way that a visibly angry male in a committee meeting (perhaps it's me!) is "standing his ground on principle," but a visibly angry female is "hysterical" .

السياسة (توزيع الحاجات الاجتماعية):التصرف والتحدث بطريقة رجل غاضب في اجتماع يظهر) انه يقف موقف مبدأ (لكن المرأة الغاضبة تظهر بشكل هستيري

5.Connections : I talk and act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government's turn to the right .

الربط : اتحدث واتصرف على ان ما اقله الان وهنا في الاجتماع عن اننا يجب ان نعترف اكثر بالطلاب الاقلية يجب ان يرتبط ولا يتعارض مع ما قلته في الاسبوع الماضي عن مخاوفي من فقدان الوظيفة يميل دور الحكومة الجديدة لليمين

6.Semiotics (what and how different symbol systems and different forms of knowledge

“count : (”I talk and act so as to make the knowledge and language of lawyers relevant (privileged), or not, over “everyday language” or over “non-lawyerly academic language” in our committee discussion of facilitating the admission of more minority students .

السيمائية(دراسة الدالات والعلامات الدالية – (تعرف ب الاحصاء : اتكلم واتصرف لجعل المعرفة واللغة القانونية متصلة او غير متصلة ب(اللغة اليومية) او اعلى منها في نقاشنا في الاجتماع حول تسهيل قبول اكثر للطلاب الاقلية

there are several “tools of inquiry) ”ways of looking at the world of talk and interaction) that will help us study how these building tasks are carried out and with what social and political consequences .

هناك عدة ادوات للبحث (طرق للنظر في عالم التفاعل والحديث) هذا سيساعدنا في دراسة كيف تنفذ المهام البنائية وما هي العواقب السياسية والاجتماعية

The tools of inquiry that will be introduced in this chapter are primarily relevant to how we (together with others) build identities and activities and recognize the identities and activities that are being built around us

ادوات التحقيق ستعرض في هذا الفصل مرتبطة بشكل اساسي ب كيف نحن معا مع الاخرين نبني الهويات والنشاطات ونذكر انها مبنية حولنا

However ,the tools of inquiry introduced here are most certainly caught up with all the other building tasks above, **as well, as we will see progressively in this book .**

الادوات المقدمة هنا هي محصورة مع كل المهام البنائية الاخرى

The tools to be discussed in this chapter are :

الادوات التي نناقشها في هذا الفصل هي:

a “*Situated identities* ”, that is, different identities or social positions we enact and recognize in different settings .

الهوية الحالية : فهناك مختلف الهويات والمواقف الاجتماعية التي نكونها في اوضاع مختلفة

b “*Social languages* ”, that is, different styles of language that we use to enact and recognize different identities in different settings ;different social languages also allow us to engage in all the other building tasks above (in different ways, building different sorts of things

اللغة الاجتماعية: هناك انماط مختلفة من اللغة نستخدمها لنكون عدة هويات في عدة اوضاع. مختلف اللغات الاجتماعية ايضا تسمح لنا بالدخول الى كل المهام البنائية الاخرى في الاعلى (بطرق مختلفة وبناء انواع مختلفة من الاشياء)

c “*Discourses*” with a capital “D,” that is, different ways in which we humans integrate language with non-language “stuff,” such as different ways of thinking, acting, interacting, valuing, feeling, believing ,and using symbols tools, and objects in the right places and at the right times

الخطاب : وهو طرق مختلفة في دمج الناس للغة مع ما ليس لغوي من مثل اختلاف طرق التفكير التصرف التفاعل القيم الاحساس المعتقدات واستخدام الرموز والاشياء في مكان وزمان معين

so as to enact and recognize different identities and activities, give the material world certain meanings, distribute social goods in a certain way, make certain sorts of meaningful connections in our experience, and privilege certain symbol systems and ways of knowing over others (i. e .carry out all the building tasks above) .

لتكوين هوية ونشاطات معينة مختلفة ، يعطي العالم المادي معاني معينة ، توزيع الحاجات الاجتماعية بطرق معينة ، يكون نوعا معينا من الاتصال الهادف في خبراتنا ، ويكون نظاما رمزيا معينا وطرق من معرفة الاخرين

d “*Conversations*” with a capital “C,” that is ,long-running and important themes or motifs that have been the focus of a variety of different texts and interactions (in different social languages and Discourses) through a significant stretch of time and across an array of institutions .

المحادثة : هو موضوع مهم يركز على تنوع مختلف النصوص والتفاعلات في مختلف اللغات الاجتماعية والخطابات من خلال فترة هامة من الزمن وعبر مجموعة من المؤسسات

FOURTH LECTURE

2.2 Who's and what's

1- When you speak or write anything, you use the resources of English to project yourself as a certain kind of person, a different kind in different circumstances.

عندما تتكلم أو تكتب أي شيء، يمكنك استخدام الموارد من الانجليزية لتكون انطباع يتصور عن نفسك كنوع معين من شخص، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة.

You also project yourself as engaged in a certain kind of activity, a different kind in different circumstances. If I have no idea who you are and what you are doing, then I cannot make sense of what you have said, written, or done. You project a different identity at a formal dinner party than you do at the family dinner table. And, though these are both dinner, they are none the less different activities.

انت ايضا اعط نفسك انطباع كمشاركتك في نوع معين من النشاط، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفه. إذا لم تكن لدي فكرة عن من تكون وماذا تعمل فلا تستطيع بعد ذلك أن أفهم ما تقول أو تكتب أو تتصرف. انطباعك عن هويتك مختلف في عشاء رسمي مما لو كان على طاوله عشاء عائليه

The fact that people have differential access to different identities and activities, connected to different sorts of status and social goods, is a root source of inequality in society.

Intervening in such matters can be a contribution to social justice. Since different identities and activities are enacted in and through language,

the study of language is integrally connected to matters of equity and justice.

حقيقة ان الانسان الواحد لديه هويات ونشاطات مختلفة مرتبطة بتنوع الحالات والحاجات الاجتماعية هو مصدر جذري - لعدم المساواة في المجتمع -- التدخل في مثل تلك الامور ممكن ان يساهم في العدالة الاجتماعية وحيث ان مختلف النشاطات والهويات تظهر خلال اللغة فإن دراسة اللغة متصلة بشكل كامل في قضايا العدالة و المساواة

2- An oral or written “utterance” has meaning, then, only if and when it communicates a *who* and a *what* (Wieder and Pratt 1990a). What I mean by a “who” is a *socially-situated identity*, the “kind of person” one is seeking to be and enact here and now. What I mean by a “what” is a socially-situated *activity* that the utterance helps to constitute.

الالفاظ المنطوقه او المكتوبه - لها معنى فقط اذا ارتبط (بماذا او من) - ماذا نقصد ب(من)؟--حالة الهوية الاجتماعيه - --"النوع لشخص "واحد تسعى لتكون وتحدث هنا والان. وماذا نقصد ب ماذا

3- Lots of interesting complications can set in when we think about identity enacted in and through language. *Who's* can be multiple and they need not always be people.

كثيرا من التعقيدات المهمة ممكن ان تحدد حينما نفكر في الهوية التي تصدر من خلال اللغة. من يمكن ان يكون متعدد و انه لايلزم أن يكون دائما شخص.

The President’s Press Secretary can issue an utterance that is, in fact, authored by a speech writer and authorized (and even claimed) by the President. In this case, the utterance

communicates a sort of overlapping and compound *who*. The Press Secretary, even if she is directly quoting the speech writer, must inflect the remark

السكرتير الصحفي للرئيس يمكنه اصدار قول من تأليف احد الكتاب وادعاه الرئيس ، في هذه الحالة اللفظ احدث نوعا من هو (حتى لو اقتبس سكرتير الرئيس الكلام مباشرة من الكاتب لابد ان يؤثر هذا على الكلام (من التركيب في هوية من خلال صوت السكرتير الذي نطق به وكلام الكاتب بدوره يحاكي صوت الرئيس و يخلق له هوية ليس الفرد فحسب بل على مستوى المؤسسات ايضا من خلال نص مجهول و المنتجات التي تنشر ممكن ان تؤلف الفاظا

4- 14 Discourses and social languages

with her own voice. In turn, the speech writer is both “mimicking” the President’s “voice” and creating an identity for him. الخطابات واللغات الاجتماعية بصوتها. في المقابل كلام الكاتب يحاكي صوت الرئيس و يخلق له هوية.

Not just individuals, but also institutions, through the “anonymous” texts and products they circulate, can author or issue “utterances.” For example, we will see below that the warning on an aspirin bottle actually communicates multiple *whos*. ليس الافراد فحسب بل على مستوى المؤسسات ايضا من خلال نص مجهول و المنتجات التي تنشر ممكن ان تؤلف الفاظا مثال نرى على زجاجة السبيرين (تعدد ال) هو

5- An utterance can be authored, authorized by, or issued by a group or a single individual.

يمكن تأليف الكلام التي أذن بها او التي تصدرها مجموعه فرد واحد

Finally, we can point out that *whos* and *whats* are not really discrete and separable.

You are *who* you are partly through *what* you are doing and *what* you are doing is partly recognized for what it is by *who* is doing it. So it is better, in fact, to say that utterances communicate an integrated, though often multiple or “heteroglossic,” ***who-doing-what***

في النهاية يمكننا ان نشير الى **what and whos** هي ليست منفصلة حقا او قابله للانفصال . انت هو انت من خلال ما تفعله وما تفعله يدرك من خلال من الذي يفعله ولذا من الفضل ان نقول ان اللفظ مندمج (من يفعل ماذا) على الرغم من انه متعدد احيانا او (heteroglossic) >—>>>معناها تنوع اللسان او النمط الخطابية -- والكلمة فرنسيه

LECTURE FIVE

3.2 “Real Indians”

1- Though I have focused on language, it is important to see that making visible and recognizable *who* we are and *what* we are doing always requires more than language.

بالرغم من تركيزنا على اللغة لكن ادراك من نحن وماذا نفعل بشكل واضح يتطلب اكثر من اللغة

It requires, as well, that we act, think, value, and interact in ways that together with language render *who* we are and *what* we are doing recognizable to others (and ourselves).

فإنه يتطلب، كذلك، أن نتصرف، والتفكير، والقيمة، ونتفاعل بطرق مع اللغة يجعلنا ندرك من نحن وماذا نفعل لانفسنا والآخرين بوضوح.

In fact, to be a particular *who* and to pull off a particular *what* requires that we act, value, interact, and use language *in sync with* or *in coordination with* other people and with various objects (“props”) in appropriate locations and at appropriate times.

لادراك من نحن وماذا نفعل بوضوح يتطلب تلك الامور بالاضافة الى استخدام اللغة بالتزامن مع التفاعل مع الاشخاص الاخرين ومع الكائنات المختلفة في الوقت المناسب والمكان المناسب

2- To see this wider notion of language as integrated with “other stuff” (other people, objects, values, times and places), we will briefly consider Wieder and Pratt’s (1990a, b) fascinating work on how Native Americans (from a variety of different groups, though no claim is made that the following is true of all Native American groups) recognize each other as “really Indian.

لرؤية مفهوم اوسع للغة وهي مدموجة مع الامور الاخرى (الاشخاص الاخرين، القيم، الاوقات، الاماكن لننظر الى عمل برات ووايدر حول موضوع كيف يعرف الاميركيين الاصليين بعضهم على انهم هنود حقيقيون

” Wieder and Pratt point out that real Indians “refer to persons who are ‘really Indian’ in just those words with regularity and standardization” (1990a: 48). Wieder and Pratt’s work will also make clear how the identities (the *whos*) we take on are flexibly negotiated in actual contexts of practice.

اشارا ويدر وبرات الى ان الهندي الحقيقي هو : الذي يشير الى الشخص الهندي حقيقي (ببساطة بذات الكلمات وبنفس الترتيب و نأخذ على أساس التفاوض بمرونة في السياقات الفعلية للممارسة >>> يعني مثال الهنود الحقيقيين – يشيرون وطبعا وكيف بكل سهوله يمكن ان يميز هوية الهندي بكل > لشخص انه هندي حقيقي من خلال كلماته ووانتظامه وسياقه مروونه وعن طريق اسلوبه

3-The term “real Indian” is, of course, an “insiders’ term.” The fact that it is used by some Native Americans in enacting their own identity work does not license non- Native Americans to use the term.

مصطلح الهندي الحقيقي -- هو مصطلح استخدمه الـ “insider” يعني المطلع بشؤون شيء ما --- حقيقة كون انها مستخدمة من قبل بعض الاميركيين الاصليين لتبيين هويتهم فهذا يجعل غير الاميركيين الاصليين لا رخصة لهم في استخدامه

Discourses and social languages 15

4-The problem of “recognition and being recognized” is very consequential and problematic for Native Americans.

ان مشكلة الادراك تمثل اشكالية حقيقة بالنسبة للامريكيين الاصليين ،

While in order to be considered a “real Indian,” one must be able to make some claims to kinship with others who are recognized as “real Indians,” this by no means settles the matter. People with such (biological) ties can fail to get recognized as a “real Indian,” and people of mixed kinship can be so recognized.

فبينما يجب على الشخص حتى يكون هندي حقيقي ان تكون له صلة نسبية بغيره من هنود حقيقيون لكن ذلك ال يحل المشكلة دائما فالناس ذوو العالقات البيولوجية قد يفشلون في الحصول على ادراك انهم هنود حقيقيون بينما الناس ذوو النسب المختلط يحصلون على ذلك الدراك بسهولة

5-Being a “real Indian” is not something one can simply be. Rather, it is something that one becomes in and through the doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself. Though one must have certain kinship ties to get in the “game,” beyond this entry criterion, there is no *being* (once and for all) a “real Indian,” rather there is only doing *being-or-becoming-a-“real-Indian.”* If one does not continue to “practice” being a “real Indian,” one ceases to be one

ليس سهلا ان تكون هنديا حقيقيا ان اردت ، هو شئ يصبحه الشخص من خلال عمله ان يكون كذلك ، الاداء الفعلي نفسه على الرغم من اهمية العلاقة النسبية لكن بالاضافة الى هذا المعيار يجب عليك الاستمرار في ممارسة كونك هنديا حقيقيا و الاستكف عن ان تكون منهم لكن العمل على ممارسة ان تكون هندي حقيقي ليس شيئا يمكن للشخص ان يحققه بمفرده بل يتطلب مشاركة الاخرين في الممارسة وادراكهم لك يتطلب ايضا ان يصاحب ذلك الدعائم و الوقت و المكان المناسب

Finally, doing being-and-becoming-a-“real-Indian” is not something that one can do all by oneself. It requires the participation of others. One cannot be a “real Indian” unless one appropriately recognizes “real Indians” and gets recognized by others as a “real Indian” in the practices of doing being-and-becoming-a-“real- Indian.” Being a “real Indian” also requires appropriate accompanying objects (props), times, and places

وأخيرا، القيام بممارسة كونه “هنديا حقيقيا” ليست شئى يمكن للمرء أن يفعله من قبل نفسه. وهي تتطلب مشاركة الآخرين. يمكن للمرء أن لا يكون “هندي حقيقي” ما لم يعترف احد بشكل مناسب “الهندي الحقيقي” ويحصل على الاعتراف من قبل الآخرين بأنه “الهندي حقيقي” في ممارسات القيام بكونه “هندي حقيقي.”

6-There are a multitude of ways one can do being-and-becoming-a-“real-Indian.” Some of these are (following Wieder and Pratt 1990a): “Real Indians” prefer to avoid conversation with strangers, Native American or otherwise. They cannot be related to one another as “mere acquaintances,” as some “non-Indians” might put it.

هناك عدة طرق يمكن للشخص ممارسة كونه هنديا حقيقيا من بينها:

☐ الهندي الحقيقي يفضل عدم الحديث مع الغرباء ،الامريكيين الاصليين او الاخرين

لا يمكنهم ان يرتبطو ببعضهم ك مجرد معارف وك بعض الغير هنود [?]

So, for “real Indians,” any conversation they do have with a stranger who may turn out to be a “real Indian” will, in the discovery of the other’s “Indianness,” establish substantial obligations between the conversational partners just through the mutual

فأى محادثة بالنسبة للهنود الحقيقيون مع غير الهنود يتحول الى هندي حقيقي عند اكتشاف الهنود الاخرين انشاء محادثات معتبرة بين الزملاء يتم فقط من خلال الادراك المتبادل بالهندية وانهم لم يعودو غرباء بالنسبة لبعضهم

acknowledgment that they are “Indians” and that they are now no longer strangers to one another. In their search for the other’s “real Indianness” and in their display of their own “Indianness,” “real Indians” frequently engage in a distinctive form of verbal sparring. By correctly responding to and correctly engaging in this sparring, which “Indians” call “razzing,” each participant further establishes cultural competency in the eyes of the other.

اعترافهم بانهم هنود وهم الان ليسوا غرباء عند البحث عن هندية بعضهم فان الهندي الحقيقي ينخرط في نوع مميز من السجال اللفظي

ومن خلال التجاوب بشكل صحيح في هذا السجال الذي يسميه الهنود (شجب) فكل مشارك يؤسس المزيد من الكفاءة الثقافية في عين الاخر

LECTURE SIX

1-The key to Discourses is “recognition.” If you put language, action, interaction, values, beliefs, symbols, objects, tools, and places together in such a way that others *recognize* you as a particular type of who (identity) engaged in a particular type of what (activity) here and now, then you have pulled off a Discourse (and thereby continued it through history, if only for a while longer)..

مفتاح الخطاب هو المعرفة اذا وضعت اللغة و الفعل و التفاعل و القيم و المعتقدات و الرموز و المواد و الادوات و الاماكن معاً في الطريق الذي تُعرف من خلاله كنوع خاص من (الهوية تشارك في نوع خاص من (النشاط) هنا و الآن تقتلع الخطاب ثم تكملها خلال تاريخ.

2- It is sometimes helpful to think about social and political issues as if it is not just us humans who are talking and interacting with each other, but rather, the Discourses we represent and enact, and for which we are “carriers.” The Discourses we enact existed before each of us came on the scene and most of them will exist long after we have left the scene. Discourses, through our words and deeds, carry on conversations with each other through history, and, in doing so, form human history. Think, for instance, of the long-running and ever-changing “conversation” in the U.S. and Canada between the Discourses of “being an Indian” and “being an Anglo” or of the different, but equally long-running “conversation” in New Zealand between “being a Maori” and “being an Anglo” (or, for that matter, think of the long-running conversation between “being a British Anglo” and “being an American Anglo”).

أحيانا التفكير في قضايا اجتماعية و سياسية يكون مفيد اذا لم نكن من البشر الذين يتكلمون و يتفاعلون مع بعضهم البعض، لكن بالاحرى هي الخطابات التي نعرضها و نحدثها و لمن نقلها. الخطابات التي نحدثها موجودة قبل ان يأتي أيأ منا في الموقع و الكثير منهم سيكون موجود طويلا بعد ان نذهب عن هذا الموقع . الخطابات من خلال كلماتنا و افعالنا تحمل محادثات مع البعض خلال تاريخ و بذلك يتشكل تاريخ الانسان . فكر على سبيل المثال منذ فترة طويلة و المتغيرة باستمرار (المحادثات) في امريكا و كندا بين الخطابات كونها هندية ام انجلو ام مختلفه ، لكن بالتساوي منذ فترة طويلة المحادثة في نيوزلاندا اختلفوا بين كونها (ماوري) او انجلو (ام مسألة ما) ، فكر منذ فترة طويلة المحادثة بين كونها انجلو بريطاني ام انجلو امريكي

3- Some studies argue the physics experimental physicists “know” is, in large part, *not* in their heads. Rather, it is spread out (distributed), inscribed in (and often trapped in) apparatus, symbolic systems, books, papers, and journals, institutions, habits of bodies, routines of practice, and other people (Latour 1987; Traweek 1988).

بعض الدراسات تجادل (علم) علماء الفيزياء التجريبية انه و على الاغلب ليس في رؤوسهم ، بالاحرى انتشرت و توزعت ، منقوش و محاصرين غالبا بأدوات و أنظمة رمزية و كتب و اوراق و جرائد و مؤسسات و عادات و اجسام و روتين و ممارسة

4- The notion of Discourses will be important throughout this book. It is important, therefore, to make some points clear to avoid some common misunderstandings. Imagine I freeze a moment of thought, talk, action, or interaction for you, in the way in which a projector can freeze a piece of film. To make sense of that moment, you have to recognize the identities and activities involved in it

مفهوم الخطاب سيكون مهم خلال هذا الكتاب، انه مهم لنجعل بعض النقاط واضحة بالتالي تجنب الكثير من عدم الفهم، تخيل ان نجمد او نوقف لحظة من فكرة او كلام فعل او تفاعل لك كما نفع و نجمد لحظة من فلم ، لكي تشعر باللحظة لا بد تعرف الهويات و النشاطات التي تحتويها.

Perhaps, for this frozen moment you can't do so, so you move the film back and forward enough until you can make such a recognition judgment. “Oh, now I see,” you say, “it’s a ‘real Indian’ razzing another ‘real Indian,’” or “it’s a radical feminist berating a male for a crass male remark” or “it’s a laboratory physicist orienting colleagues to a graph” or “it’s a first-grader in Ms. X’s class starting a sharing time story.”

ربما لهذه اللحظة المجمدة لا نستطيع ان نحرك الفلم الى الامام و الى الخلف حتى نستطيع الحكم معرفياً، تقوم (امم نعم ارى ذلك) او (انه هندي حقيقي يشجب هندي حقيقي اخر) او (انها النسويه الراديكالية يوجهون اللوم على ذكر لذكر بدأت تشاركنا وقت (Ms X) ملاحظة فجّة) او (انه مختبر الفيزياء يوجه زملاء لرسم بياني) او (انها الاولى في صف القصة)

5- This is what I call “recognition work.” People engage in such work when they try to make visible to others (and to themselves, as well) who they are and what they are doing

هذا ما ندعوه (العمل المعرفي) الناس تشارك في كل عمل عندما تحاول ان تجعل الامر واضحا للآخرين (و لانفسهم ايضا) من هم و ماذا يفعلون

6- There is another term that it is useful in place of the cumbersome phrase “ whodoing-what,” at least as far as the *language* aspects of “who-doing-whats” are concerned (remembering that language is caught up with “other stuff” in Discourses). This term is “social language” (Gee 1996: ch. 4; Bakhtin 1986). Each of the *who-doing-whats* we saw on the aspirin bottle is linguistically expressed in different “social languages.” All languages, like English or French, are composed of many (a great many) different social languages. Social languages are what we learn and what we speak .

هنالك مصطلح آخر مفيد في اماكن التعبير الثقيل (who-doing-what) في الاخير بقدر ما جوانب اللغة لـ(who-doing-what) مقلقة (تذكر ان اللغة محصورة بالادوات في الخطابات) . هذا المصطلح هو (اللغة الاجتماعية) كل من (who-doing-what) نحن رأينا في علبة الاسبرين تعبير لغوي مختلف (لغة اجتماعية)، كل اللغات مثل الانجليزية او الفرنسية تتألف من الكثير (بل الاكثر) من اللغات الاجتماعية المختلفة. اللغة الاجتماعية هي ما نتعلم و ما نتكلم...

LECTURE 7

2.8 Two grammars

قاعدتان

1- Each social language has its own distinctive grammar. However, two different sorts of grammars are important to social languages, only one of which we ever think to study formally in school. One grammar is the traditional set of units like nouns, verbs, inflections, phrases and clauses. These are real enough, though quite inadequately described in traditional school grammars. Let’s call this “grammar one.”

كل لغة اجتماعية لها قواعدها المميزه لها هناك نوعين مختلفين من القواعد مهمان للغات الاجتماعيه ((اللغة الاجتماعيه هي اللغة التي نستخدمها على حسب الاشخاص الذين نتحدث معهم او المكان الذي نكون موجودين فيه مثلا اللغة الاجتماعيه التي نستخدمها مع والدينا تختلف عن اللغة الاجتماعيه التي نستخدمها مع اصدقائنا عن تلك التي نستخدمها في العمل وهكذا....)) , درسناها بشكل رسمي في المدرسه .. الاولى هي القواعد التقليديه المعروفة مثلا الفعل والحرف والضمير والجمله وهكذا وهذه القواعد الرسميه التقليديه سنسميها ((القاعده الاولى)) ..

The other – less studied, but more important – grammar is the “rules” by which grammatical units like nouns and verbs, phrases and clauses, are used to create *patterns* which signal or “index” characteristic *whos-doing-whats-within- Discourses*. That is, we speakers and writers design our oral or written utterances to have patterns in them in virtue of which interpreters can attribute situated identities and specific activities to us and our utterances. We will call this “grammar two.”

القاعده الثانية تم دراستها بشكل اقل بكثير لكنها هي الاهم بكثير وهي :: القوانين التي تحدد اي الوحدات القواعديه سواء اسماء او افعال جمل او عبارات التي نستخدمها لخلق نمط او اسلوب معين يميز خطاباتنا .اي اننا حين نكتب او

نتلو شفها كلامنا الخاص فان الناقل او المفسر لحديثنا يستطيع من خلال الاسلوب الذي نتبعه معرفة وتحديد هوياتنا ,
.. من خلال مراعاتنا لهذه القاعده المهمه وهي ((الاسلوب المميز لهوياتنا الشخصيه)) نسميها القاعده الثانيه

الباقى قصه بس الى نبي منها انه نفهم انه اتضح لجين انها استخدمت لغتين اجتماعيتين مختلفتين تماما مع والديها كانت لغتها اكثر رسميه ومؤديه اكثر
بينما مع صديقها كانت عفويه وحاده وواضحه اكثر

المثال مهم جدا جدا

2- Let me give a couple of examples from Gee of social languages at work, beyond the example of the two different social languages in the warning on the aspirin bottle, examples Gee has used over the years as particularly clear instances of different social languages (e.g. Gee 1996). Consider, for instance, the following case of an upper-middle-class, Anglo-American young woman named “Jane,” in her twenties, who was attending one of the author (Gee)courses on language and communication

The course was discussing different social languages and, during the discussion, Jane claimed that she herself did not use different social languages in different contexts, but rather, was consistent from context to context. In fact, to do otherwise, she said, would be “hypocritical,” a failure to “be oneself.” In order to support her claim that she did not switch her style of speaking in different contexts and for different conversational partners, Jane decided to record herself talking to her parents and to her boyfriend. In both cases, she decided to discuss a story the class had discussed earlier, so as to be sure that, in both contexts, she

was talking about the same thing. In the story, a character named Abigail wants to get across a river to see her true love, Gregory. A river boat captain (Roger) says he will take her only if she consents to sleep with him. In desperation to see Gregory, Abigail agrees to do so. But when she arrives and tells Gregory what she has done, he disowns her and sends her away. There is more to the story, but this is enough for our purposes here. Students in my class had been asked to rank order the characters in the story from the most offensive to the least. In explaining to her parents why she thought Gregory was the worst (least moral) character in the story, the young woman said the following:

Well, when I thought about it, I don’t know, it seemed to me that Gregory should be the most offensive. He showed no understanding for Abigail, when she told him what she was forced to do. He was callous. He was hypocritical, in the sense that he professed to love her, then acted like that.

Earlier, in her discussion with her boyfriend, in an informal setting, she had also explained why **she thought Gregory was the worst character. In this context she said:**

What that guy was, you know, her boyfriend. I should hope, if I ever did that to see you, you would shoot the guy. He uses her and he says he loves her. Roger never lies, you know what I mean?

It was clear – even to Jane – that she had used two very different forms of language. The differences between Jane’s two social languages are everywhere apparent in the two texts. To her parents, she carefully hedges her claims (“I don’t know,” “it seemed to me”); to her boyfriend, she makes her claims straight out

To her boyfriend, she uses terms like “guy,” while to her parents she uses more formal terms like “offensive,” “understanding,” “callous,” “hypocritical” and “professed.” She also uses more formal sentence structure to her parents (“it seemed to me that . . . ,” “He showed no understanding for Abigail, when . . . ,” “He was hypocritical in the sense that . . .”) than she does to her boyfriend (“. . . that guy, you know, her boyfriend,” “Roger never lies, you know what I mean?”).

Jane repeatedly addresses her boyfriend as “you,” thereby noting his social involvement as a listener, but does not directly address her parents in this way

In talking to her boyfriend, she leaves several points to be inferred, points that she spells out more explicitly to her parents (e.g. her boyfriend must infer that Gregory is being accused of being a hypocrite from the information that though Roger is bad, at least he does not lie, which Gregory did in claiming to love Abigail). All in all, Jane appears to use more “school-like” language to her parents. Her language to them requires less inferencing on their part and distances them as listeners from social and emotional involvement with what she is saying, while stressing, perhaps, their cognitive involvement and their judgment of her and her “intelligence.” Her language to her boyfriend, on the other hand, stresses social and affective involvement, solidarity, and co-participation in meaning making. This young woman is making visible and recognizable two different versions of *who* she is and *what* she is doing. In one case she is “a dutiful and intelligent daughter having dinner with her proud parents” and in the other case she is “a girl friend being intimate with her boyfriend.”

يوضح عمليا الكلام النظري السابق وهو عن امراه انقلو امريكا (يعني اتوقع نصفها من الانقلو ونصفها امريكي لكن القرين كارد تغلب فتعتبر امريكه) تنتمي للطبقة المتوسطة المرتاحه شوي في العشرينات من عمرها اسمها (جين) كانت انتسبت الى احد الكورسات التي قدمتها (المؤلف لكتاب الماده) عن اللغه والتواصل وكان يناقش لغات التواصل الاجتماعي المختلفه ,, واثناء النقاش ادعت جين انها لم تستخدم اكثر من لغه اجتماعيه في حياتها بل انها كانت تستخدم نفس اللغه الاجتماعيه (اي اسلوب الكلام) مع اهلها واساتذتها او مع صديقاتها او حبيبها وان تلك اللغه الوحيده التي تستخدمها كانت تتماشى مع كل السياقات المختلفه , وان من يفعل غير ذلك (اي يستخدم اكثر من لغه اجتماعيه) سيكون منافق ليس نفسه . ومن اجل ان تدعم نظريتها تلك قررت بان تقوم بتسجيل جميع حواراتها مع والديها ومع صديقها اي النقيض تماما (وان تجري نفس الحوار مع الطرفين وتخبرهم بنفس القصة .. والقصد كانت عن فتاة اسمها ابيجيل ارادت ان تعبر النهر لتلتقي حبيبها قريقوري , لكن كابتن المركب اللي سوف تقلها الى الطرف الاخر من النهر اشترط عليها انه لن يقلها الا اذا ((جابت العيد معه نقرتين لعرض الصورة في صفحه مستقله نقرتين لعرض الصورة في صفحه مستقله)) ولشدة شوقها الكبير لقريقوري وافقت . ولما وصلت الى قريقوري اخبرته بما اظطرت لفعله من اجل ان تراه غضب وتبرأ من فعلتها وابتعد عنها .

هناك تكمله للقصة لكن هذا الجزء هو ما يهمنى لفهم النقطه المنشوده ...

طلبت من طلابي ان يقيموا شخصيات القصة ويرتبوهم من الاسوا الى الاقل سوءا , وفي تفسيرها لقولها لوالديها لماذا تعتبر قريقوري هو الاسوا قالت :

((حسنا , لما فكرت فيها , مادري , بيدولي ان قريقوري لا بد انه يكون هو الاسوا فيما بينهم , ماتفهم ابيجيل لما اخبرته عن اللي انجبرت تسويه عشانه . كان قاسي معها ومنافق لانه المفروض انه يحبها جدا لكنه تصرف بشكل مغاير)) ..

ولما جين ناقشت القصة مع صديقها واخبرته في رايها في قريقوري قالت : ((وش هالانسان ,, اقصد صديقها عارف . لو اني كنت مكانها اتمنى منك ان تقتله , استغلها , وهو كان يقول انه يحبها , روجر الكابتن ماكذب يعني ماراح يكون اسوا من قريقوري عارف ايش اقصد)) المهم انه اتضح لجين انها استخدمت لغتين اجتماعيتين مختلفتين تماما مع والديها كانت لغتها اكثر رسميه ومؤدبه اكثر بينما مع صديقها كانت عفويه .. وحاده وواضحه اكثر

LECTURE EIGHT

1-All of us master and control more than one social language. So we switch among them according to the situation we are in. كل منا يمتلك ويتحكم في اكثر من لغة اجتماعيه يستخدمها حسب الموقف الذي يكون فيه

2.10 Big “C” Conversations: Conversation among Discourses page 47

Now it is time to become clearer about what we mean by “conversation.” The word “conversation,” as Gee is using it here, can be misleading. We tend to think of conversations as “just words.” But the sorts of conversations he is talking about involve a lot more than words; they involve, in fact, Discourses. It is better, perhaps, to call them “Conversations” with a “big C,” since they are better viewed as (historic) conversations between and among Discourses, not just among individual people. Think, for instance, as we mentioned above, of the long-running, historic Conversation between biology and creationism, or between the Los Angeles police department and Latino street gangs.

الان لنكن اكثر وضوحا فيما نقصد بكلمة محادثه .. هنا لن نتحدث عن المحادثه بين افراد لكن سنتحدث عن المحادثات بين الخطابات ..
(جي) في كتابه يتحدث عن المحادثات باننا نميل الى الاعتقاد بان المحادثه مجرد كلمات , لكن اشكال المحادثات التي تكلم جي عنها تعني او تشتمل على اكثر من الكلمات .
في الحقيقه انها تعني الخطابات .ومن الافضل هنا عشان نميزها ان تكتب بسي كابيتال في البدايه حيث تكون المحادثات تاريخيه ,
.. مثلا الحوارات بين ادارة شرطة لوس انجلوس وعصابات الشوارع اللاتينوو

More than people, and more than language, are involved in Conversations.

المحادثات يشترك فيها اكثر من الناس واكثر من اللغه

They involve, as well, at least the following three non-verbal things:

على الاقل هناك ثلاثة اشياء غير لفظية

1. controversy, that is, “sides” we can identify as constituting a debate (Billig 1987);
الجدل، وهذا هو، “الخلاف” يمكننا تحديد أنه يشكل النقاش (بيليج 7891)؛
2. values and ways of thinking connected to the debate
القيم وطرق التفكير المرتبطه بالنقاش
3. the “symbolic” value of objects and institutions that are what we might call non-verbal participants in the Conversation (Latour 1987).

الرمزيه . مثال كيف ان بعض الشركات اليوم تعلن بعبارات رمزيه عن نفسها مثل شركة جونسون اند جونسون

Let me give you an example of what I am trying to get at here. It is fashionable today for businesses to announce (in "mission statements") their "core values" in an attempt to create a particular company "culture" (Collins and Porras 1994, examples below are from pp. 68–9). For instance, the announced core values of Johnson & Johnson, a large pharmaceutical company, include "The company exists to alleviate pain and disease" and "Individual opportunity and reward based on merit," as well as several others.

اسمحوا لي أن أقدم لكم مثال على ما أحاول أن يحصل على هنا. فمن المؤلف اليوم بالنسبة للشركات الاعلان (في في محاولة لإنشاء شركة خاصة "الثقافة" (كولينز وبوراس 7881 "تصريحات مهمة") على "القيم الأساسية، والممثلة أدناه هي من ص 8-89). على سبيل المثال، وتشمل القيم الأساسية أعلنت شركة جونسون آند جونسون، وهي شركة الادوية العملاقة "الشركة موجودة لتخفيف الام والمرض" و "فرصة فردية والمكافأة على أساس الجدارة"، فضال عن العديد من الآخرين

4- A heteroglossic aspirin bottle

وتجي هنا بمعنى النشره على زجاجة الاسبرين هذي كلمه فرنسيه ومعناها تنوع اللسان او (الانمآط الخطابيه)

I want now to return to how *whos* and *whats* are communicated in *language* (keeping in mind that language alone is rarely enough and is always put together with "other stuff" to pull off a Discourse). It is time, then, to turn to examples in order to make my points about *whos-doing-whats* more concrete. Consider, then, the warning on my aspirin bottle (Gee 1996), reprinted below (italics and capitals are on the warning):

اريد الان للعودة إلى "كيف" "من" و "ماذا" يكون وترسل في اللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادرا ما يكفي ودائما وضعت جنبا إلى جنب مع *whos* . "أشياء أخرى" ليسحب باتجاه الخطاب.) لقد حان الوقت، بعد ذلك، إلى اللجوء إلى أمثلة من أجل جعل نقاطي حول أكثر واقعية القيام-ماذا يكون تنظر، ثم، التحذير على بلدي الأسبرين زجاجة (جي 7888 >>)، هنا يشرح كيف الخطأت الي بزجاجة الاسبرين وتحذيرها في بلده –

5-Warnings: *Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.* Keep this and all drugs out of the reach of children.

In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately

تحذيرات: يجب على الاطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لجذري الماء أو أعراض الانفلونزا قبل الطبيب والتشاور حول رأي متالزمة، وهو 5- مرض نادر ولكنه خطير وذكرت أن تترافق مع الاسبرين. الحفاظ على هذا وجميع الادوية بعيدا عن متناول الاطفال. في حالة تناول جرعة زائدة عرضية، طلب المساعدة المهنية أو اتصل مركز مراقبة السموم مباشرة

As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product. IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN

DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIFICALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.

كما هو الحال مع أي دواء، إذا كنت حامل أو مرضعة الطفل، للحصول على مشورة مهنية صحية قبل استخدام هذا المنتج. ومن المهم بشكل خاص عدم تناول الاسبرين وفي آخر 3 أشهر من الحمل ما لم يكن موجهًا تحديدًا للقيام بذلك من قبل الطبيب لأنه قد يسبب مشاكل في الطفل الذي لم يولد بعد أو مضاعفات أثناء الولادة

6- My interpretation of this text is that there are two *who-doing-whats* in this warning, and they are interleaved. The first is made up of the following sentences: Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin. It is especially important not to use aspirin during the last 3 months of pregnancy unless specifically directed to do so by a doctor because it may cause problems in the unborn child or complications during delivery.

تفسيرى لهذا النص هو أن هناك اثنين من الذين يعملون -ماذا يكون في هذا التحذير، هو ورق بياني . ويتكون أولامن الجمل التالية: يجب على الاطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء "الجدري المائي او الانفلوزا قبل استشارة الطبيب عن اي متلازمه ، وهو مرض نادر ولكنه خطير ويجب ان يتوافق مع الاسبرين ، من المهم بصفة خاصة عدم استخدام الاسبرين خالل 3 أشهر الاخيرة من الحمل ما لم يكن موجهًا خصيصًا للقيام بذلك من قبل الطبيب لانه قد يسبب مشاكل في الطفل الذي لم يولد بعد أو مضاعفات أثناء الولادة

7- Here things are referred to quite specifically ("children or teenagers," "this medication," "chicken pox," "flu," "Reye Syndrome," "aspirin," "last 3 months," "unborn child," "delivery"), doctors are called "doctor," and matters are treated emphatically (italics, capitals, "should not," "rare but serious," "especially important," "specifically directed").

8-The second *who-doing-what* is made up of the following sentences, placed in the middle of the other two: Keep this and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately. As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product.

Here things are referred to more generally and

9-generically ("this and all drugs," "any drug," and "this product," rather than "this medication" and "aspirin"; "children" rather than "children and teenagers," "pregnant" rather than "last 3 months of pregnancy"), doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to more generally ("professional assistance," "poison control center," "health professional"), and matters are treated less stridently with the exception of that "immediately" (small print, "keep out of reach," "accidental overdose," "seek .. . assistance," "seek advice," rather than "should not" and "important not to use").

10-These two *who-doing-whats* "feel" different. They are authorized and issued by different "voices" to different purposes and effects. The first speaks with a lawyerly voice responding to specific court cases; the second speaks with the official voice of a caring, but authoritatively knowledgeable company trying to avoid anyone thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug. Of course, this second *who-doing-what* partly contradicts the first.

By the way, the second *who doing-what* on the aspirin bottle used to be the only warning on the bottle (with the order of the sentences a bit different).

11-This warning, like all utterances, reflects the company it has kept, or, to put the matter another way, it reflects a history that has given rise to it. In this case, presumably, the new sterner, more direct *who-doing-what* was added to the more general and avuncular one because the company got sued over things like Reye Syndrome. The warning on the aspirin bottle is heteroglossic. That is, it is “double-voiced,” since it interleaves two different *whos-doing-whats* together. Of course, in different cases, this sort of interleaving could be much more intricate, with the two (or more) *whos-doing-whats* more fully integrated, and harder to tease apart.

الباقى الى يبي يوصل الكآتب هنا كيف ان بعض الشركات اليوم تعلن بعبارات رمزيه عن نفسها او تحذيرات وتكتبها برموز
--صغيره حتى لو كان الدواء يؤذي بعض المستخدمين >>>احس يبي لها قراءه فقط

18

LECTURE 9 PAGE 55

1- DISCOURSE ANALYSIS

In this chapter, Gee integrates the tools of inquiry we have discussed in the earlier chapters into an overall model of discourse analysis that stresses the six building tasks introduced at the opening of Chapter 2. I will also discuss, from the perspective on discourse analysis taken in this book, the role of transcripts in discourse analysis, what might constitute an “ideal” discourse analysis, and the nature of validity in discourse analysis.

في هذا الفصل يقوم جي بجمع كل الادوات السابق ذكرها لعمل نموذج كلي لتحليل الخطاب يركز على المهام الست التي ذكرت سابقا في مقدمة الفصل الثاني من منظور تحليل الخطاب المتناول في هذا الكتاب سناقش دور ((النصوص او النسخ)) في تحليل الخطاب . مالذي ممكن ان ينتج تحليلا مثاليا للخطاب , وماهي طبيعة صلاحية تحليل الخطاب ((أي مالذي يجعل تحليل الخطاب يكون مثاليا ,, وهو توفر بعض الشروط المحدده))

2-In this section, Gee summarizes the two types of meaning that he argued,

في هذا الفصل يلخص جي نوعان من المعاني

A situated meaning is an image or pattern that we assemble “on the spot” as we communicate in a given context, based on our construal of that context and on our past experiences

المعنى الظرفي :وهو الصورة او النموذج او النمط الذي يتبادر الى اذهاننا عند ذكر شئ ما شئى ما او في سياق ما بناء على خبراتنا وتجاربنا السابقة.

(Agar 1994; Barsalou 1991, 1992; Clark 1993; Clark 1996; Hofstadter 1997; Kress 1985, 1996; Kress and van Leeuwen 1996). In Chapter 3, I used the example of the following two utterances: “The coffee spilled, get a mop”; “The coffee spilled, get a broom” (p. 48). In the first case, triggered by the word “mop” in the context, you assemble a situated meaning something like “dark liquid we drink” for “coffee.

مثال توضيحي : مثلا لو قال شخص لقد انسكبت القهوة احضر لي ممسحه فانه بناء على كلمة ممسحه ساعرف ان القهوة سائله لاننا نستخدم الممسحه في مسح الاشياء السائله

.3- in the second case, triggered by the word “broom” and your experience of such matters, you assemble either a situated meaning something like “grains that we make our coffee from” or like “beans from which we grind coffee.” Of course, in a real context, there are many more signals as how to go about assembling situated meanings for words and phrases.

لكن لو قال شخص ما لقد انسكبت القهوة احضر المكنسه فسيتبادر الى ذهننا ان القهوة عباره عن حبوب جافه وليست .. سائله حيث لانستخدم المكنسه او المقشه الا لتنظيف الاشياء الجافه

4-Situated meanings don't simply reside in individual minds; very often they are *negotiated* between people in and through communicative social interaction (Billig 1987; Edwards and Potter 1992; Goffman 1981; Goodwin 1990). For example, in Chapter 2, I used the example of someone in a relationship saying “I think good relationships shouldn't take work.” A good part of the conversation following such a remark might very well involve mutually negotiating (directly, or indirectly through inferencing) what “work” is going to mean for the people concerned, in this specific context, as well as in the larger context of their ongoing relationship. Furthermore, as conversations and indeed, relationships, develop, participants continually revise their situated meanings.

المعنى الظرفي عادة لا يوجد ببساطه في ذهن الفرد . لكنه يتم مناقشته او ذكره من خلال السياقات او التفاعل الاجتماعيه بين الناس .مثال على ذلك , شخص ما مرتبط بعلاقه يقول ((ان العلاقه الجيده لايجب ان تتضمن العمل)) . جزء جيد من الحوار الذي يلي مثل هذا التصريح قد يتضمن نقاشا او تفاوضا جيد للغاية (بشكل مباشر وغير مباشر) عما تعنيه كلمة عمل للناس المهتمين بهذا السياق بشكل محدد , وكذلك في السياق الاكبر في علاقتهما المستمره . وايضا كما ان المحادثات والعلاقات بكل تاكيد تتطور فان ايضا المشتركين باستمرار يقومون بمراجعة او تعديل المعاني . الظرفيه لديهم .

5- Words like “work” and “coffee” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far. This is because words are also associated with what, in Chapters 3 and 4, I called “cultural models.

كلمات مثل ((عمل)) و((قهوة)) لها معاني اشمل واعم من تلك التي اتضحت لنا في المواقف او الظروف التي ذكرناها ((أي ان الكلمه الواحده حتما تتعدد معانيها الظرفيه او مدلولاتها حسب الظرف او الموقف او السياق التي .. ذكرت فيه)) , وذلك بسبب ارتباط الكلمات بالنماذج الثقافيه

” Cultural models are “storylines,” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “theories” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997).

النماذج الثقافيه هي : ((خط تصويري)) أي عائلات من الصور المترابطه (مثل فيلم عقلي) , او هي النظريات الغير رسميه التي يشترك فيها مجموعه من الناس ينتمون الى نفس مجموعه ثقافيه واجتماعيه محدده

LECTURE 10

في البدايه يجب ان نفهم جيدا ان اللغه او الكلمات التي سنستخدمها في حوار او حديث او موقف ما ستختلف حتما باختلاف الموقف او الظرف أي انني من الممكن جدا ان اتوقع اللغه التي سوف تتحدث بها بمجرد معرفتي بالمكان الذي تتواجد فيه

1-5.2 Reflexivity

When we think about how meaning is situated in actual contexts of use, we quickly face an important property of language, a property I will call “reflexivity” (Duranti and Goodwin 1992; Hanks 1996; Heritage 1984; Gumperz and Levinson 1996). This is the “magical” property of language.

حينما نفكر في كيف يقع او يتواجد معنى معين في سياق معين فاننا نواجه او نتعرف على خاصيه مهمه من خصائص اللغه ,, خاصيه سنسميها ((الانعكاسيه)). وهي الخاصيه السحريه للغه >>>> تتذكرون الخواص السحريه الي ذكرهم . الدكتور بالمحاضرة الثانيه

2- We can see this property clearly by considering even so simple a dialogue as: “How are ya?,” “Fine,” exchanged between colleagues in an office corridor. Why do they use *these* words *in this situation? Because* they take the situation they are in to be but a brief and mundane encounter between acquaintances, and these are the “appropriate” words to use in such a situation. But why do they take the situation to be *thus*? In part, *because* they are using just such words, and related behaviors, as they are.

من الممكن ان نرى هذه الخاصيه حتى في ابسط الحوارات مثل ((كيف حالك ؟ بخير.)) حوار بسيط يتبادلته زملاء في احد ممرات المكتب . لماذا استخدموا تلك الكلمات بالذات في ذلك الموقف ؟ لانهم اخذوا في الاعتبار ان اللقاء بينهم

قصير وهم على معرفه سابقه ببعض , وهذه هي الكلمات المناسبه التي ممكن ان يستخدموها في مثل هذا الموقف . لماذا جعلوا الموقف يبدو هكذا ؟ أي لماذا اصبح اللقاء بينهم قصير وسريع ؟ لانهم استخدموا مثل تلك الكلمات وتصرفوا بهذا الشكل .

3-Had the exchange opened with “What’s YOUR problem?,” the situation would have been construed quite differently.

ولو تم افتتاح المحادثه بينهم بجمله اخرى ((ماهي مشكلتك ؟ او مم تشكو ؟)) سيكون الموقف او الظرف مختلف - تماما .

As we saw before, we face, then, a chicken and egg question: Which comes first? The situation or the language? This question reflects an important *reciprocity* between language and “reality”: language simultaneously *reflects* reality (“the way things are”) and *constructs* (*construes*) it to be a certain way.

هنا نرى اننا نواجه نفس مشكله الدجاجه والبيضه من اتى اولاً ((أي هل الكلمات المستخدمه هي التي تحدد الموقف - ام ان الموقف هو الذي يحدد ماهي الكلمات التي ستستخدم)) مالذي ياتي اولاً الموقف او اللغه ؟ وهذا السؤال يعكس تبادليه مهمه بين اللغه والواقع : اللغه في نفس الوقت تعكس الواقع (كيف هو الان) وتركبه بطريقه محدده

4- While “reciprocity” would be a good term for this property of language, the more commonly used term is “reflexivity” (in the sense of language and context being like two mirrors facing each other and constantly and endlessly reflecting their own images back and forth between each other).

في الوقت الذي تعتبر فيه مفردة ((التبادليه)) تدل على خاصيه مهمه في اللغه , الا ان اللفظ الاكثر استعمالاً هو ((الانعكاسيه)) بمعنى ان اللغه والموقف او السياق مرآتان تعكس كل منهما وجه الاخرى بلا نهايه وباستمرار

5.3 Situations: الموقف او الظرف

5-Language then always simultaneously reflects and constructs the situation or context in which it is used (hereafter Gee will use the term “situation,” rather than “context,” because he wants to define it in a particular way). But what do we mean by a “situation”? Situations, when they involve communicative social interaction, always involve the following inextricably connected components or aspects (Hymes 1974; Ochs 1996):

اللغه دائماً تعكس وتكون او تبني الموقف او السياق التي تستخدم فيه (من هنا سوف يظل جي يستخدم كلمة الموقف بدلا من كلمة السياق لانه يريد ان يحدده بطريقه محدده) . لكن مالذي نعنيه بكلمة موقف ؟ الحالات او المواقف , حينما تتضمن تفاعل اجتماعي تواصل , فانها تتضمن المكونات او الجوانب او الابعاد التاليه المرتبطه ببعضها ارتباطاً وثيقاً

6- A *semiotic* aspect, that is, the “sign systems,” such as language, gestures, images, or other symbolic systems (Kress and van Leeuwen 1996), and the forms of knowledge, that are operative and important here and now. Different sign systems and

different ways of knowing have, in turn, different implications for what is taken as the “real” world, and what is taken as probable and possible and impossible, here and now, since it is only through sign systems that we have access to “reality.”

الجانب او البعد الرمزي او الدلالي : كاستخدام نظام الاشارة او الرمز كاستخدام اللغة , التلميح , او أي انظمه رمزيه اخرى .. واشكال المعرفة الفعاله والمهمه هنا اختلاف نظام الاشارة واختلاف الطرق المتعرف عليها ومن جهه اخرى اختلاف الاثار عن العالم الحقيقي ، وما تؤخذ على أنها محتملة ممكنه ومستحيله ، هنا ولان، لانه هو فقط من خلال نظم .". الاشارة على أن لدينا إمكانية الوصول إلى "واقع

7-An **activity** aspect, that is, the specific social activity or activities in which the participants are engaging; activities are, in turn, made up of a sequence of actions (Engestrom 1987, 1990; Leont'ev 1978; 1981; Wertsch 1998)

الجانب النشاطي او الحركي : هي النشاط او الانشطة الاجتماعيه المحدده التي يرتبط بها المشتركون ((يركز الدكتور . داالانما وابدأ على اهمية التعريفات

A **material** aspect, that is, the place, time, bodies and objects present during interaction (Clark 1997; Latour 1991; Levinson 1996).

الجانب المادي ، وهذا هو ، في المكان والزمان والهينات والأجسام حاضرا أثناء التفاعل

8-A **political** aspect, that is, the distribution of “social goods” in the interaction, such as, power, status, and anything else deemed a “social good” by the participants in terms of their cultural models and Discourses, e.g. beauty, intelligence, “street smarts,” strength, possessions, race, gender, sexual orientation, etc. (Fairclough 1989, 1992, 1995; Gee 1996; Luke 1995).

22

البعد او الجانب السياسي : وهو توزيع الخدمات او المنافع الاجتماعيه في التفاعل مثل القوه والحاله و اي شي اخر يعتبر اجتماعي جيد من قبل المشاركين من حيث النماذج والخطابات الثقافيه

9-A **sociocultural** aspect, that is, the personal, social, and cultural knowledge, feelings, values, identities, and relationships relevant in the interaction, including, of course, sociocultural knowledge about sign systems, activities, the material world, and politics, i.e. all the other aspects above (Agar 1994; Barton and Hamilton 1998; Carbaugh 1996; Gee 1992, 1996; Hanks 1996; John- Steiner, Panofsky, and Smith 1994; Palmer 1996; Scollon and Scollon 1981; Sperber and Wilson 1989; Toolan 1996).

البعد الثقافي الاجتماعي : وهو المعرفه , والاحاسيس والقيم والهويات الاجتماعيه والشخصيه والثقافيه والعلاقات المرتبطه بالتفاعل متضمنه بالطبع المعرفه الثقافيه الاجتماعيه عن نظام الاشارة , النشاطات العالم المادي ، والسياسة، أي كل الجوانب الأخرى المذكورة أعلاه .

10-All these aspects together constitute a *system* (an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them. That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the "situation network."

كل تلك الابعاد مجتمعه تكون نظام (شبكة مترابطه) من الله يكون كل مكون او جانب على حده يعطي في الوقت نفسه معنى لباقي الجوانب ويستنبط معناه منها. وهذا ، ما لدينا شكل آخر من أشكال الانعكاس هنا، أيضا. الاختزال، دعونا نسمي هذا النظام "شبكة الموقف او الحاله

11-Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them). Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated). Such repetition tends to "ritualize," "habitualize," or "freeze" situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

المواقف هي ليست روايه تماما (في الواقع، إذا كانت كذلك، فإننا لن نفهم منهم) بدال من ذلك، يتم تكرارها، مع أكثر أو أقل هو، وتتكرر تكوينات مميزة أو أنماط من الموارد السيميائي، والأنشطة، والأشياء، والعناصر السياسية والاجتماعية أو "تجميد" حالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، "ritualize، habitualize،" والثقافية). هذا التكرار يميل إلى حملهم على أن يتكرر مع اختلاف أقل

12- Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse– patient relationship around a hospital bed) is the life blood out of which *institutions*, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them. Studying the way in which situations produce and reproduce institutions, and are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse

المهم – يعني المواقف او الظروف الممكن ابدأ ان تكون روايه تماما (ولو كانت كذلك لما فهمناها) بل انها متكرره (>) بعدين اخر فقره هي مثال على التكرار على اسلوب الاملاء المعتاد وعلى عالقة المريض بالمرضه ... طوال الوقت عالقات متكرره وامثله كثير وبس

اهم مايجب التركيز عليه دائما هو التعاريف وتعريف الجوانب او الابعاد السابقه مهم ايضا

LECTURE 11

1.All these aspects together constitute a *system* (an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them. That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the "situation network." Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).

جميع الجوانب التي سبق ودرسناه مجتمعه تشكل نظام (شبكة مترابطة) يكون فيها كل من هذه الجوانب او المكونات يعطي في نفس الوقت معنى للجوانب الاخرى ويستنبط معناه منها . حيث يكون لدينا شكل اخر من الانعكاسيه هنا من الممكن ان نسمي (شبكة الوضع او الموقف) المواقف لاتكون ابدا جديده ومبتدعه كليا بل انها تتكرر بشكل دائم سواء باختلاف كبير او بسيط , أي ان بعضها قد يتكرر بشكل كبير بدون اختلاف حتى يصبح من الصعب احداث أي تغيير فيه .

2.Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated). Such repetition tends to "ritualize," "habitualize," or "freeze" situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

rather تكررهما، مع تباين أكثر أو أقل، على مر الزمن (وهذا هو، وتتكرر تكوينات مميزة أو أنماط من الموارد السيميائي "habitualize"، "ritualize" والأنشطة، والأشياء، والعناصر السياسية والاجتماعية والثقافية). هذا التكرار يميل إلى (أو "تجميد" حالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لحملهم على أن يتكرر مع أقل الاختلاف (دو غلاس 1986).

3-Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse– patient relationship around a hospital bed) is the life blood out of which *institutions*, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them.

تكرار Such- (على سبيل المثال تخيل الطريقة التقليدية القديمة في التهجئة وهي طريقه النحلة بالتهجئه) التكرار بعده مرات) nurse-doctor - العلاقة التقليدية بين المريض والممرضة حول سريريه في المستشفى) هو شريان الحياة من خلالها المؤسسات، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات والوكالات الحكومية، الأحزاب السياسية، وعصابات الشوارع والتخصصات الأكاديمية والكليات والفصول الدراسية في الكلية، وهلم جرا وهكذا دواليك من خلال قائمة لانهاية لها تقريبا، يتم إنشاء المؤسسات، بدوره، بإنشاء قوى (مثل القوانين والإجراءات التأديبية والتعلم، الخ) التي تضمن تكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها

4-Studying the way in which situations produce and reproduce institutions, and are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse analysis (Bernstein 1996; Bourdieu 1985; Foucault 1973, 1977; Gee, Hull, and Lankshear 1996; Lynch and Bogen 1996). All of

the elements in the situation network are like connected threads; if you pull on one you get all the others. Though discourse analysis usually focuses on the language (semiotic) aspect, it can start from any of these aspects of a situation and will, in the end, get right back to all the others.

دراسة الطريقة التي تنتج المواقف وتتكاثر المؤسسات، وهي، بدورها، التي لحقت بهم، هو جزء مهم من تحليل الخطاب (بيرنشتاين 1996؛ بورديو 1985؛ فوكو 1973 و 1977، جي، هال، و Lankshear 1996؛ لينش و في Bogen (1996). كل العناصر في شبكة الوضع تشبه المواضيع المتصلة. إذا كنت سحب على واحدة تحصل على كل الآخرين. على الرغم من تحليل الخطاب تركز عادة على (السيماني) جانبا اللغة، ويمكن أن تبدأ من أي من هذه الجوانب من وضع والإرادة، في النهاية، والحصول على الحق في العودة إلى كل الآخرين.

-----5- Let me give some brief examples of how all the aspects in the situation network are integrally intertwined.

Consider a small seminar room with a circular table in it, and blackboard on all sides. The room has a "front" and "back" when a teacher is standing at the "front" addressing students. What gives the room (a material thing) a "front" and a "back" (meanings/values) is a socioculturally distinctive activity, teaching of a certain sort, which some cultures engage in and others do not, an activity realized through socioculturally distinctive forms of language and certain sorts of sociocultural

سمحوا لي أن أقدم بعض الأمثلة موجزة عن كيفية تتشابك كل الجوانب في شبكة الوضع بشكل متكامل.

تنظر غرفة صغيرة ندوة مع طاولة دائرية في ذلك، والسيورة من جميع الاطراف. غرفة لديها "الامام" و "الخلف" عندما المعلم يقف في "الامام" يخاطب الطلاب. ما يعطي الغرفة (شيء مادي) "امام" و "خلف" (معاني / القيم) هو نشاط مميز ثقافيا والتعليم من نوع معين، والتي تنخرط بعض الثقافات في والبعض الآخر لا، أدرك هذا النشاط من خلال ثقافيا أشكال مميزة من اللغة وأنواع معينة من اجتماعية وثقافية

knowledge, attitudes, and identities. Furthermore, the "front"–"back" dimension of the room reflects the traditional political alignments of teachers as "authorities" and students as subservient. Thus, the room, the activity, the talk, sociocultural identities, and political relations all mean together, giving and taking meaning from each other.

معرفة والمواقف والهويات. وعلاوة على ذلك، فإن "الامام" - "الخلف" تعكس حجم غرفة التحالفات السياسية التقليدية من المدرسين و"السلطات" والطلاب باعتبارها تابعا. وهكذا، فإن الغرفة، والنشاط، والحديث، والاجتماعية والثقافية الهويات، والعلاقات السياسية يعني كل ذلك معا، الأخذ والعطاء معنى من بعضهم البعض.

اجزاء من محاضره 11 ترجمة قوئل للامانه

LECTURE 12

المحاضرة 12 حاط بعض الامثله الي سبق واخذناها ..

1. Words like “work” and “coffee” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far. This is because words are also associated with what, in Chapters 3 and 4, I called “cultural models.” Cultural models are “storylines,” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “theories” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997).

2-Cultural models “explain,” relative to the standards of the group, why words have the various situated meanings they do and fuel their ability to grow more. Cultural models are usually not completely stored in any one person’s head. Rather, they are distributed across the different sorts of “expertise” and viewpoints found in the group (Hutchins 1995; Shore 1996), much like a plot to a story or pieces of a puzzle that different people have different bits of and which they can potentially share in order to mutually develop the “big picture.”

3- The cultural model connected to “coffee,” for example, is, for some of us, something like: berries are picked (somewhere? from some sort of plant?) and then prepared (how?) as beans or grain to be made later into a drink, as well as into flavorings (how?) for other foods. Different types of coffee, drunk in different ways, have different social and cultural implications, for example, in terms of status. This is about all of the model I know, the rest of it (I trust) is distributed elsewhere in the society should I need it.

4-Cultural models link to each other in complex ways to create bigger and bigger storylines. Such linked networks of cultural models help organize the thinking and social practices of sociocultural groups. For example, taking a more consequential example than “coffee,” as we saw in Chapter 4, some people use a cultural model for raising young children that runs something like this (Harkness, Super, and Keefer 1992): Children are born dependent on their parents and then they go through various stages during which they often engage in disruptive behaviors in pursuit of their growing desire for independence.

5-This cultural model, which integrates models for children, child-rearing, stages, development, and independence, as well as others, helps parents explain their children’s behavior in terms of a value the group holds (e.g. independence). It is continually revised and developed (consciously and unconsciously) in interaction with others in the group, as well as through exposure to various books and other media.

6.children differently (Philipsen 1975): for example, as beings who start out as too unsocialized and whose disruptive behaviors are not so much signs of their growing desire for independence as they are signals of their need for greater socialization within the family, i.e. for less independence (less “selfishness”).

LECTURE 13

1-5.4 Six building tasks

Discourse analysis focuses on the thread of language (and related semiotic systems) used in the situation network. Any piece of language, oral or written, is composed of a set of grammatical *cues or clues* (Gumperz 1982) that help listeners or readers (in negotiation and collaboration with others in an interaction) to *build* six things (in one sense of the word, these six things are interlinked "representations," that is. "re-presentings").

ويُركز تحليل الخطاب على موضوع اللغة (وأنظمة سيميائية ذات الصلة) المستخدمة في الشبكة الوضع. أي قطعة من اللغة، مكتوبة أو شفوية، وتتألف من مجموعة من الاشارات والدلائل النحوية التي تساعد على المستمعين أو القراء لبناء ستة أشياء (في معنى واحد للكلمة، مترابطة هذه الامور الستة "التمثيل"، وهذا ما "يمثله". "

2- I want to stress that utterances are made up of cues or clues as to how to move back and forth between language and context (situations). not signals of fixed and decontextualized meanings. These cues or clues are part and parcel of what *we* called, in Chapter 2, "grammar one" and "grammar two" (p. 29).

أريد أن أؤكد على أن الكلام تم من المواعظ أو الادله إلى وكيفية نقل ذهابا وإيابا بين اللغة والسياق (الحالات وليست اشارات من المعان الثابته والوحد هذه المواعظ أو الادله جزءا لا يتجزأ من ما يسمى "قواعد اللغة الواحده" 1 و "قواعد اللغة الثانيه

Language, then, always contains cues or clues that guide us (either as interpreters on the scene or as analysts) in the six sorts of building tasks listed below (these were briefly discussed in Chapter 2).

اللغة، إذن، تحتوي دائما على المواعظ والادله التي ترشدنا (إما كمترجمين على الساحة أو المحللين) في ستة أنواع من مهام البناء الواردة أدناه"

3- These building tasks involve us in using language (and other semiotic systems) to construe the situation network in certain ways and not others. They are carried out all at once and together. And, they are carried out in negotiation and collaboration with others in interaction, with due regard for other related oral and written texts and situations we have encountered before.

مهام البناء هذه تشمل استخدام اللغة لـ (وأنظمة سيميائية أخرى) لتفسير شبكة الموقف بطرق معينة دون غيرها. التي تنفذ فيها في كل مرة وجنبا إلى جنب. والتي تنفذ فيها في التفاوض والتعاون مع الآخرين في التفاعل، بسبب اعتبار النصوص الأخرى ذات الصلة الشفوية والكتابة والحالات التي واجهناها قبل

4-Even when we are silently reading, these building tasks are carried out in negotiation and collaboration with the writer in various guises such as the "actual writer," "assumed writer," and the narrator, as well as in collaboration with other, related texts we have read, sociocultural knowledge we bring to the text, and discussions we have had with other people. That is, these building tasks can be seen simultaneously as cognitive achievements, interactional achievements, and inter-textual achievements.

وحتى عندما نقرأ قرأه صامته وتنفذ هذه المهام بناء على التفاوض والتعاون مع الكاتب في مختلف المظاهر -- مثل الكاتب الفعلي و الكاتب الافتراضي والراوي -- وكذلك بالتعاون مع الآخرين ، النصوص ذات الصلة قرأناها ، والمعرفة الاجتماعية احضرناها الى النص والمناقشات التي اجريناها مع اشخاص آخرين -- المهم يمكن رؤية بناء المهام هذه في وقت واحد مثل الانجازات المعرفية والانجازات التفاعلية والانجازات بين النصية

LECTURE 14

حفظ تعاريف بناء المهام الـ6

--The six building tasks, the tasks through which we use language to construct and/or construe the situation network, at a given time and place, in a certain way, are :

1. *Semiotic building*, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what semiotic (communicative) systems, systems of knowledge, and ways of knowing, are here and now relevant and activated.

2. *World building*. that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what is here and now (taken as) "reality," what is here and now (taken as) present and absent, concrete and abstract, 'real' and "unreal," probable, possible, and impossible.

3. *Activity building*, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what activity or activities are going on, composed of what specific actions.

4. *Socioculturally-situated identity and relationship building*, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what identities and relationships are relevant to the interaction, with their concomitant attitudes, values, ways of feeling, ways of knowing and believing, as well as ways of acting and interacting.

5. *Political budding*, that is, using cues or clues to construct the nature and relevance of various "social goods," such as status and power, and anything else taken as a "social good" here and now (e.g. beauty, humor, verbalness, specialist knowledge, a fancy car, etc.).

6. *Connection building*, that is, using cues or clues to make assumptions about how the past and future of an interaction, verbally and non-verbally, are connected to the present moment and to each other — after all, interactions always have some degree of continuous coherence.

Different grammatical devices contribute differently to these six tasks and many devices contribute to more than one at the same time. All together these six building tasks spell out

the work of the semiotic aspect of the situation network, with special reference here to language.

Best wishes for all

Designer Susan ♥

تجميع التراجم واعادة التنسيق:

Rmooosh

30